



Delibera n. **38/2017** del Consiglio di Amministrazione del **24/02/2017**

pag. 1/5

OGGETTO: Proposta di modifica dell'Accordo di cooperazione con l'Università Euro-Mediterranea EMUNI			
N. o.d.g.: 09/01	Rep. n. 38/2017	Prot. n. 5363	UOR: Servizio Ricerca e Relazioni internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Vilberto STOCCHI	X			
Giovanni Battista BERLONI	X			
Francesca CAPODAGLI				X
Mauro PAPALINI	X			
Angela GIALLONGO	X			
Stefano PAPA	X			

Nominativo	F	C	A	As
Luciano STEFANINI	X			
Luciana VALLORANI	X			
Michele BUFFALINI	X			
Gianmario Xhemal DOKA	X			
Enzo LAVEGLIA	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini e il dott. Antonio Micheli, delegato del Direttore Generale dott. Alessandro Perfetto.

Collegio dei Revisori dei conti			
Nome	Pres.	Ass.g.	Ass.
Dott.ssa Maria Luisa DE CARLI, Presidente		X	
Dott.ssa Gerardina MAIORANO		X	
Dott. Vincenzo GALASSO		X	

Il Consiglio di Amministrazione

- visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, emanato con D.R. n.138/2012 del 2 aprile 2012 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Generale, n. 89 del 16 aprile 2012;
- visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 276/2013 del 26 giugno 2013;
- visto la Legge 9 maggio 1989 n. 168, e successive modificazioni, recante "Istituzione del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica";
- visto il Decreto Legge 16 maggio 2008 n. 85, convertito, con modificazioni dalla Legge 4 luglio 2008 n. 121 recante "Disposizioni urgenti per l'adeguamento delle strutture di Governo in applicazione dell'articolo 1, commi 376 e 377, della legge 24 dicembre 2007, n. 244" ed in particolare l'art. 1 con il quale è stato istituito il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
- vista la determinazione n. 90 del 18 ottobre 2016 della Scuola di Lingue e Letterature Straniere;
- vista la delibera n. 364/2016 del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) del 19 ottobre 2016 ;
- vista la delibera n. 215/2016 del Senato Accademico del 22/11/2016 e n. 288/2016 del CdA del 25/11/2016;
- vista la proposta di modifica pervenuta da EMUNI;



Delibera n. **38/2017** del Consiglio di Amministrazione del **24/02/2017**

pag. 2/5

vista la Disposizione del Direttore del DISCUI n. 3/2017 del 16 gennaio 2017, con cui sono state approvate le modifiche all'articolo 3 e all'articolo 9 del testo dell'accordo;
sentito il Direttore Generale;

DELIBERA

di approvare, nel testo in lingua slovena e inglese sotto riportato, l'Agreement on the cooperation in the implementation of study programmes con The Euro-Mediterranean University (EMUNI University) – Slovenia

<p>Evro-sredozemska univerza (EMUNI univerza), Sončna pot 20, 6320 Portorož, Slovenija, ki jo zastopa predsednik prof. dr. Abdelhamid El-Zoheiry Matična številka: 3487288000, ID za DDV: SI 79525415</p> <p>in</p> <p>Univerza v Urbino Carlo Bo Via Saffi 2, 61029 Urbino, Italia ki jo zastopa rektor prof. dr. Vilberto Stocchi</p> <p>skleneta naslednji</p> <p>SPORAZUM O SODELOVANJU PRI IZVAJANJU ŠTUDIJSKIH PROGRAMOV</p> <p>1. člen Stranki sporazuma ugotavljata, da imata skupen interes pri sodelovanju na izobraževalnem in raziskovalnem področju.</p> <p>Univerza v Urbino Carlo Bo je ustanovna članica Skupščine EMUNI univerze in aktivno sodeluje pri njenih dejavnostih</p> <p>2. člen EMUNI univerza je med 18. januarjem in 18. februarjem 2009 izvedla javni poziv za študijske programe, ki naj bi se izvajali v okviru EMUNI univerze.</p>	<p>The Euro-Mediterranean University (EMUNI University), Sončna pot 20, 6320 Portorož, Slovenia, represented by the President Prof Dr Abdelhamid El-Zoheiry Registration number: 3487288000, Tax ID: SI 79525415</p> <p>and</p> <p>University of Urbino Carlo Bo Via Saffi 2, 61029 Urbino, Italy represented by the Rector Prof. Dr. Vilberto Stocchi</p> <p>hereby enter into the following</p> <p>AGREEMENT ON THE COOPERATION IN THE IMPLEMENTATION OF STUDY PROGRAMMES</p> <p>Article 1 Parties to the agreement hereby establish their common interest for cooperation in the field of education and research.</p> <p>The University of Urbino Carlo Bo is a founding member of the General Assembly of the EMUNI University and actively participates in its activities.</p> <p>Article 2 In the period between 18 January and 18 February 2009 the EMUNI University issued a public Call for proposals of study programmes to be implemented within the EMUNI</p>
---	--



Delibera n. **38/2017** del Consiglio di Amministrazione del **24/02/2017**

pag. 3/5

<p>Univerza v Urbinu Carlo Bo je na javni razpis prijavila več študijskih programov.</p> <p>Senat EMUNI univerze je na svoji 1. seji, ki je potekala med 27. 3. in 27. 4. 2009, sprejel magistrski študijski program Univerze v Urbinu Carlo Bo, in sicer "Intercultural Business Communication" (v nadaljevanju študijski program). Stranki se strinjata glede skupnega izvajanje študijskega programa.</p> <p>Študijski program je bil notificiran pri Nacionalni agenciji Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu (NAKVIS). EMUNI univerza je program začela izvajati v študijskem letu 2014/ 2015.</p> <p>Univerza v Urbinu Carlo Bo je soglašala, da EMUNI univerza prikladi študijski program Svetu RS za visoko šolstvo na podlagi 32. člena Zakona o visokem šolstvu (Ur. l. RS, št. 119/06 in 64/08).</p> <p style="text-align: center;">3. člen</p> <p>Univerza v Urbinu Carlo Bo se strinja, da se notifikacija študijskega programa Poslovno komuniciranje v medkulturnem okolju (kurikulum magistrskega študijskega programa Tuji jeziki in medkulturne študije) obnovi za ponovno obdobje.</p> <p>S tem namenom bo EMUNI univerza Nacionalni agenciji Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu (NAKVIS) oddala dokumente, potrebne za ponovno notifikacijo, vključno s tem sporazumom.</p> <p style="text-align: center;">4. člen</p> <p>Obveznosti EMUNI univerze:</p> <ul style="list-style-type: none">- zagotoviti ustrezno promocijo študijskega programa in pridobiti študente pri članicah Skupščine EMUNI univerze in drugih partnerskih visokošolskih in raziskovalnih institucijah evro-	<p>University.</p> <p>The University of Urbino Carlo Bo applied within the above mentioned Call for proposals by submitting its study programmes.</p> <p>The EMUNI University Senate adopted the master study programme "Intercultural Business Communication" of the University of Urbino Carlo Bo (hereinafter referred to as "study programme") at its 1st session, which took place between 27 March and 27 April 2009. The contracting parties agree on the common implementation of the study programme. The study programme was notified to the Slovenian Quality Assurance Agency for higher Education (SQAA). EMUNI University started to implement the programme in the academic year 2014/ 2015.</p> <p>The University of Urbino Carlo Bo agreed that the study programme is notified by the EMUNI University to the Council of RS for Higher Education in accordance with Article 32 of the Higher Education Act (Ur. l. RS – Official Gazette of the Republic of Slovenia No. 119/06 and 64/08).</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The University of Urbino Carlo Bo agrees that the notification of the study programme Intercultural Business Communication (curriculum of the M.A. degree program "Foreign languages and intercultural studies") is renewed for another period.</p> <p>For this purpose, EMUNI University will provide the Slovenian Quality Assurance Agency for Higher Education (SQAA) with the needed documents for the re-notification, including this agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>EMUNI University shall:</p> <ul style="list-style-type: none">- ensure an adequate promotion of the study programme and gain students among the members of the EMUNI University General Assembly and other partner higher education and research institu-
---	--



Delibera n. **38/2017** del Consiglio di Amministrazione del **24/02/2017**

pag. 4/5

<p>sredozemskega prostora,</p> <ul style="list-style-type: none">- za izvajanje posameznih elementov študijskega programa zagotoviti prispevek in prisotnost strokovnjakov iz Unije za Sredozemlje,- poskrbeti za ustrezno prevedbo nazivov tujih profesorjev, <p>zagotoviti potrebno infrastrukturo za izvajanje študijskega programa.</p> <p>5. člen</p> <p>Za izvajanje študijskega programa bo Univerza v Urbino Carlo Bo zagotovila visokošolske učitelje z ustreznim znanstvenim nazivom.</p> <p>6. člen</p> <p>Univerza v Urbino Carlo Bo bo za izvajanje študijskega programa EMUNI univerzi omogočala uporabo svoje knjižnice.</p> <p>7. člen</p> <p>Obe stranki se zavezujeta, da pri izvajanju študijskega programa bosta zagotavljali izpolnjevanje standardov kakovosti, primerljivih s standardi Evropskega univerzitetnega združenja (EUA).</p> <p>8. člen</p> <p>Stranki sporazuma bosta vse spore iz tega sporazuma reševali sporazumno. Če to ne bo mogoče, je za reševanje sporov v zvezi s tem sporazumom pristojno sodišče v Kopru.</p> <p>9. člen</p> <p>Sporazum začne veljati z dnem podpisa pogodbenih strank in velja pet let. Obnoviti ga je mogoče tri mesece pred iztekom.</p> <p>Sporazum je sestavljen v dveh izvodih, od ka-</p>	<p>tions from the Euro-Mediterranean Area,</p> <ul style="list-style-type: none">- guarantee the contribution of experts from the Union of the Mediterranean to the implementation of individual parts of the study programme, as well as their presence therein,- provide for the appropriate transposition of the academic titles for foreign professors, <p>ensure the necessary infrastructure for the implementation of the study programme.</p> <p>Article 5</p> <p>For the implementation of the study programme the University of Urbino Carlo Bo shall ensure university teachers with adequate academic titles.</p> <p>Article 6</p> <p>For the purpose of the implementation of the study programme the University of Urbino Carlo Bo shall make the use of its library possible to the EMUNI University.</p> <p>Article 7</p> <p>Both parties undertake to ensure in the implementation of the study programme the compliance with the quality standards, which are comparable with the standards of the European University Association (EUA).</p> <p>Article 8</p> <p>Any disputes arising out of or in connection with this agreement shall be settled by the parties under agreement in an amicable way. In case no amicable solution can be reached, the dispute shall be submitted to the Court in Koper as the court having jurisdiction in disputes arising under this agreement.</p> <p>Article 9</p> <p>This agreement shall enter into force on the day of its signature by the contracting parties and lasts five years. It can be renewed within three months before the expiry date.</p> <p>The agreement is executed in two original cop-</p>
--	--



Delibera n. **38/2017** del Consiglio di Amministrazione del **24/02/2017**

pag. 5/5

<p>terih vsaka od pogodbenih strank prejme po en izvod.</p> <p>Št./No.: 2-5_7_2016_TJ V Piranu/In Piran, _____</p> <p>EMUNI univerza/EMUNI University Predsednik/President Prof Dr Abdelhamid El-Zoheiry</p>	<p>ies, whereof each contracting party shall receive one.</p> <p>Urbino _____</p> <p>Univerza v Urbinu Carlo Bo / University of Urbino Carlo Bo Rektor/Rector Prof. dr. Vilberto Stocchi</p>
--	--